

Zeitschrift:	Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
Herausgeber:	Auslandschweizer-Organisation
Band:	6 (1979)
Heft:	2
Anhang:	Notícias consulares : Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Curitiba, Salvador, Belo Horizonte

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

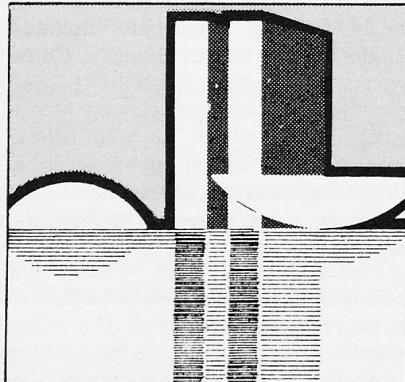
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

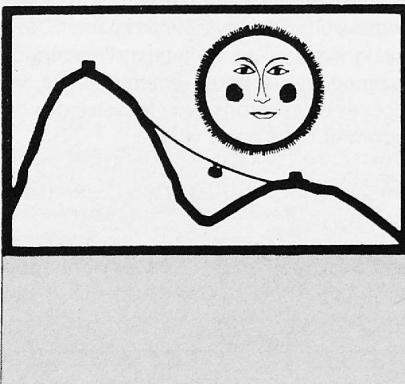
Brasília



EMBAIXADA

SHI-Sul QI 11 conj. 5 casa n.º 13
Cx. Postal 04-0171 — 70.000 fone: 248-3816

Rio de Janeiro



CONSULADO GERAL

Rua Cândido Mendes, 157 — 11.º andar
Cx. Postal 744 — 20.000 —
fone: 222-1896

EMBLEMA COMEMORATIVO DO 1.º DE AGOSTO

Com a aproximação da nossa Data Nacional, este Consulado Geral, bem como as demais representações suíças no exterior, oferece à venda os tradicionais emblemas comemorativos, este ano ao preço de Cr\$ 30,00 cada.

O produto da venda dos emblemas de 1979 — pequenos rendados de Saint-Gall — destina-se à "mulher a serviço da nação" e reverterá em benefício das seguintes associações femininas suíças com o propósito de fomentar os seus diversos setores de atividades, sobretudo aconselhamento e formação profissional, educação cívica, incremento da atuação benéfica voluntária, estudo de problemas contemporâneos:

- L'Alliance de sociétés féminines suisses,
- L'Union des sociétés féminines suisses d'utilité publique,
- La Ligue suisse des femmes catholiques,
- La Fédération suisse des femmes protestantes,

— L'Association suisse pour la formation professionnelle en économie familiale.

Comprando os emblemas, estaremos contribuindo para estimular as múltiplas tarefas dessas organizações femininas.

"INTER-RAIL-SENIOR"

O "Office National Suisse de Tourisme" de Zurique informa que desde 1.º de março deste ano — e a título experimental por 2 anos — está funcionando o novo serviço do cartão "INTER-RAIL-SENIOR" para pessoas de ambos os sexos maiores de 65 anos. Essa é uma iniciativa

da União Internacional de Estradas de Ferro. O cartão, válido por um mês, permite ao portador viajar pela metade do preço na rede que o emite, e gratuitamente no resto da Europa Ocidental. O preço é Fr.s. 340. — em 2.ª classe e Fr.s. 510. — em 1.ª classe.

A propósito lembramos que neste Consulado Geral temos para os interessados um folheto sobre a "Suíça com seus trens, embarcações e ônibus da PTT". É uma publicação explicativa a respeito do "PASSAPORTE SUIÇO DE FÉRIAS", que permite ao portador viajar à vontade por toda a Suíça. Esse cartão de viagem existe para 8, 15 ou 30 dias, podendo ser de primeira ou segunda classe.



AOS VENTUROSOS PAIS DE RECÉM-NASCIDOS:

Sabem que todo recém-nascido suíço no exterior tem também direito de se tornar membro do **Fundo de Solidariedade**?

Eis aí uma oportunidade de instituir uma **poupança** e ao mesmo tempo uma **segurança**, caso os pais, devido a acontecimentos políticos ficassem privados de ganhar o sustento.

Em moeda estável com a garantia da Confederação Suíça:
Quanto mais cedo melhor!

Informações: Representações suíças e FONDS DE SOLIDARITÉ DES SUISSES DE L'ÉTRANGER 6, Gutenbergstrasse, CH-3011 Berna

NOTÍCIAS DE NOSSAS SOCIEDADES

SOCIEDADE FILANTRÓPICA SUÍÇA

Rua Cândido Mendes, 157
20241 — Rio de Janeiro
Expediente: às terças-feiras de 9 às 12 hs.

FALECIMENTO

Lamentamos o falecimento — ocorrido em Petrópolis em 2 de março último, aos 69 anos, após longos meses de grave do-

ença — do Sr. Otto Walter Riedel, associado doador da nossa Sociedade desde 1951.

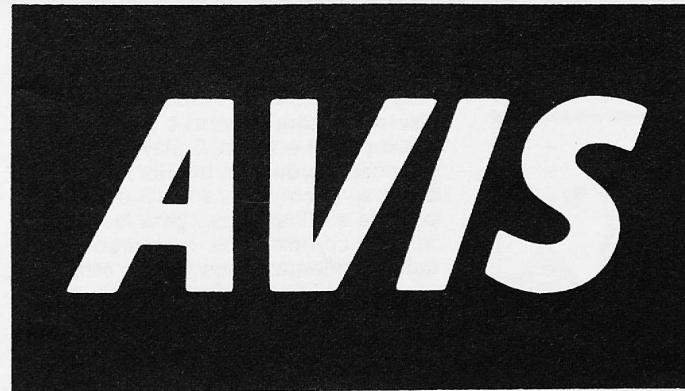
O falecido veio ao Brasil em 1929 e iniciou a sua carreira comercial em Porto Alegre. Posteriormente transferiu-se para São Paulo, ingressando na Eternit do Brasil, firma pela qual viajou por todo o litoral e interior do País. Em 1948, entrou na Empresa de Relógios Hora S.A. como Gerente da filial do Rio de Janeiro, cargo esse que ocupou até a sua aposentadoria, quando passou a residir em Petrópolis.

O Sr. Riedel deixa, principalmente no Rio de Janeiro, um grande número de bons amigos, pelos quais sempre será lembrado.

REVUE SUISSE/SCHWEIZER REVUE

Publicado sob os auspícios da Embaixada da Suíça em Brasília e do Consulado Geral da Suíça no Rio de Janeiro, com a colaboração do Secretariado dos Suíços do Exterior em Berna.

Qualquer correspondência relacionada com esta publicação deverá ser dirigida ao CONSULADO GERAL DA SUÍÇA no RIO DE JANEIRO — Caixa Postal 744 — 20.000 Rio de Janeiro.



LOCATION DE VOITURES

Suisses de l'étranger,

Lors de votre arrivée en Suisse, par air ou par terre, une agence AVIS est à votre disposition.

Tarif mensuel spécial pour les Suisses résidant hors de l'Helvétie

Cat.	Modèle		1 mois incl. 3000 km	km suppl. Fr.
A	OPEL KADETT CITY 1200 S FORD FIESTA 1100 L		1199.—	-.15
B	VW GOLF 1500 GLS SIMCA HORIZON 1500 GLS	Radio Radio	1275.—	-.15
C	FORD TAUNUS 1600 L OPEL ASCONA 1900 S	Radio Radio	1375.—	-.19
D	AUDI 80 LS «A»	Radio	1500.—	-.19
E	OPEL REKORD 2000 S	Radio	1650.—	-.19
F	FORD GRANADA 2300 L	Radio	1800.—	-.19
G	BMW 318/320	Radio	1950.—	-.25
H	MERCEDES 250 «A» Air conditionné	Radio Cassette	2400.—	-.40
I	MERCEDES 280 S/SE «A» Air conditionné	Radio Cassette	3000.—	-.40
K	VW BUS	Radio	1850.—	-.19

Tous renseignements supplémentaires vous seront donnés par nos spécialistes.

N'oubliez pas:
AVIS, agence générale, Flughofstr. 61, CH-8152 Glattbrugg
téléphone 01 810 00 00, Teléx 56 518



**Avis features
Opel cars.**

Tarif valable dès le 1.1.1979

ASSOCIAÇÃO DAS SENHORAS SUÍÇAS

Rua Cândido Mendes, 157
20241 Rio de Janeiro
Tel.: 252-5182 3^o - feiras das 9-12 h
Tel.: 227-5488 Sra. v. Mandach
(Vice-Presidente)

A renda do nosso Chá de Beneficência — este ano no dia 20 de junho — com os tradicionais jogos de Bridge, Biriba, etc., prêmios e uma mesa bem posta, será dividida entre quatro entidades de assistência, sendo duas suíças e duas brasileiras.

No mês de julho não haverá chá, e em agosto este foi marcado para o dia **8 de agosto**. O programa para o resto do ano será o seguinte, dentro do possível:

- 8.8. Palestra
- 5.9. Chá no Supermercado Carrefour — será organizado o transporte.
- 3.10. Passeio com almoço — informações tel. 252-5182.
- 7.11. Esse chá foi marcado como "Dia dos dois quilos" em favor das "Irmãs de Tinguá", e quem quiser se livrar de brinquedos em bom estado... Muito obrigado!
- 5.12. Bazar e chá de Natal. 14:00 horas.

CÂMARA SUÍÇA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA NO BRASIL

Seção Regional Rio de Janeiro

Rua Cândido Mendes, 157 - 11.º
Tel.: 252-4674

A Câmara Suíça reuniu os seus membros e associados, no dia 29 de março, com a presença do Embaixador da Suíça, Dr. Max Feller, para a Assembléia Geral Extraordinária e para a Assembléia Geral Ordinária. Foram aprovadas as alterações feitas nos Estatutos da Câmara e foi também eleita a nova diretoria para o biênio de 1979-1981. O Presidente é o Dr. Alberto Stoeckicht, sendo o 1.º Presidente o Dr. Hans Ulrich Pestalozzi e o 2.º Presidente o Sr. Paul Baumgartner.

No final desta reunião-almoço, que se realizou no Restaurante "Casa da Suíça", o Dr. Max Feller pronunciou algumas palavras sobre a situação da economia suíça.

LAGOINHA COUNTRY CLUB

Estrada Dom Joaquim Mamede, 125
(Santa Teresa). Tel.: 225-4456

O Lagoinha Country Club lhe proporciona dentro da própria cidade situação completamente diversa, quer pela sua privilegiada localização como por um ambiente agradável e informal. De sua sede, situada dentro de imensa área verde, descontina-se deslumbrante horizonte da Baía de Guanabara com maravilhosas perspectivas do Pão de Açúcar e Corcovado, paisagem esta que convida a um descanso reparador ou a momentos de lazer realmente reconfortantes.

Dentre as recreações que o Club oferece aos seus associados destacamos a piscina, quadra de tênis e paredão, quadra da vôlei e futebol, playground para crianças e jardim. No interior de sua sede própria, encontramos sala de pingue-pongue e bilhar, salão para festas e um serviço completo de restaurante, bastante freqüentado nos fins de semana.

O quadro social, limitado voluntariamente a 150 sócios para garantir um ambiente descontraído e tranquilo, forma uma verdadeira pequena comunidade internacional, sendo aproximadamente um terço dos sócios suíços.

No final de 1978, o Club resolveu pôr à venda um pequeno número de títulos. Os recursos assim obtidos serão investidos em obras e melhorias. Graças a esse programa, o Club terá, durante 1979, seu patrimônio aumentado e valorizado, fato este que tornará cada vez mais atrativo.

As pessoas que tiverem interesse em conhecer melhor o Club ou receber detalhes sobre as condições de admissão poderão entrar em contato com o Sr. Erich W. Moeschler, Tel. 224-2990.

A novidade de se proporcionar a cada morador um quarto individual contentou a todos. Para a comunicação interna, instalou-se um sistema de sinalização e, finalmente, chegou — no ano passado — o tão almejado telefone.

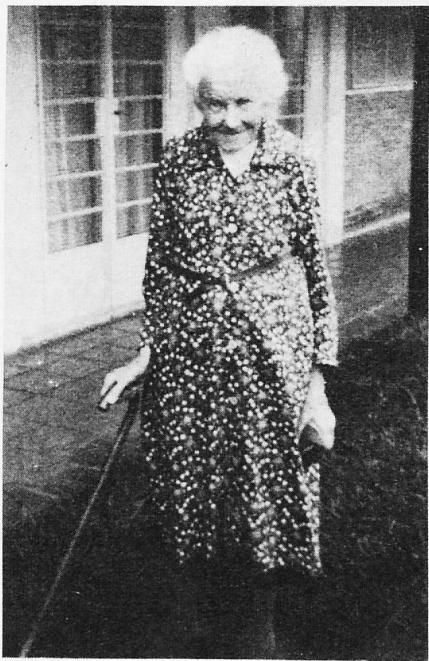
A modernização da cozinha e a construção de dispensas e de uma oficina facilitam os afazeres domésticos. Nos fundos da casa, aumentados pela compra de terreno, há uma horta e um pomar modelares. Devem-se à operosa administradora do Retiro, D. Hulda Lang. Com muito tino e dedicação, essa competente senhora se desincumbiu dos múltiplos encargos da direção do lar. Dona Hulda comemorou no ano passado setenta anos de idade. Esse jubileu não marcou para ela o fim de suas atividades. Seu desejo é continuar a prestar os seus serviços à SSB Helvetia. Ela se empenha em que a transmissão de seu cargo ocorra suavemente e em boa ordem. Trabalhar e servir o próximo constituem a aspiração essencial de nossa conterrânea. Personifica no melhor sentido da palavra o Pioneiro e Emigrante suíço de gerações passadas. Residiu inicialmente na Argentina, onde permaneceu vinte anos na fazenda de parentes. Voltou para a Suíça onde fez cursos de aperfeiçoamento e um longo estágio prático em uma casa de saúde. Sua experiência, as aptidões de dona de casa e administradora, a perícia em cuidar de enfermos faziam dela a pessoa indicada para assumir a direção do Retiro.

Queremos aqui expressar a Dona Hulda todo o nosso reconhecimento por sua atuação incansável e total dedicação à causa.

Foi em dezembro, mês que culmina com a mais linda festa da Cristandade — e que nos proporcionou a impressionante apresentação da peça de Natal de Paul Burkhard "Zeller-Weihnacht" por uma turma da Escola Suíça — que se deu o 90.º aniversário de uma das moradoras do Retiro, a Senhora Lina Moser. O evento foi comemorado condignamente e a aniversariante recebeu, de cabeça muito lúcida e com muita alegria, as felicitações e o carinho de que foi alvo. A gente se surpreende com o seu talento de narradora quando ela relata o sucedido. Isto, no entanto, fica explicado sabendo-se que D. Lina é irmã do falecido escritor bernense Ernst Balzli, que foi também notável professor e conhecido radialista! Também é interessante o que conta de sua vida com os seus altos e baixos; na década de trinta viveu em Lins e São Paulo; tem saudades de sua casinha em Santo André, que deixou para ingressar no Lar. Que Dona Lina possa ainda gozar de tempos felizes no Retiro é o nosso voto.

E, para encerrar, aqui vai o desejo expresso dos moradores: "Venham ver-nos mais vezes. A sua visita é motivo de alegria para nós".

Elza Huggenberger



DONA LINA MOSER

ATENÇÃO: A Sociedade Suíça de Beneficência HELVETIA procura uma senhora ou um casal — de preferência suíços — para assumir a direção de seu lar para anciões, situado nas proximidades de Jundiaí.

Exigem-se bons conhecimentos de administração e afazeres domésticos e habilidade em cuidar de pessoas idosas (em número de vinte), como também prática na manutenção da casa e do jardim.

As vantagens oferecidas são um ordenado compensador, casa e comida, uma atividade exercida com autonomia em um local saudável na tranquilidade do campo. Os trabalhos de escritório são executados pelo Administrador da Sociedade. A data de admissão está em aberto; a atual dirigente do lar instruirá minuciosamente o seu sucessor, até que este possa assumir sozinho o encargo.

Os interessados devem escrever ao Senhor Alfred Gnirs, Presidente da SSB Helvética, Caixa Postal 3678 — 01000 São Paulo.

IV OLIMPÍADA DOS IMIGRANTES 1979

a realizar-se em São Paulo de 10 a 17 de agosto (parte cultural) 18 a 27 (parte desportiva)

Poderão participar do evento os suíços com residência fixa no Brasil e brasileiros descendentes de suíços.

Convidamos os craques nos diversos ramos de esportes — ou da arte, já que a programação inclui atividades culturais — desejosos de tomarem parte, a se apresentar neste Consulado Geral até 20 de junho próximo (último prazo).

As modalidades esportivas são as seguintes: arco e flecha; atletismo; bas-

quetebol; beisebol; bolão; ciclismo; esgrima; futebol; futebol de salão; ginástica moderna esportiva; ginástica olímpica; handebol; hipismo; hóquei sobre patins; iatismo; judô; natação; polo aquático; pugilismo; remo; rugby; saltos ornamentais; tênis de mesa; tiro ao alvo e pratos; voleibol; xadrez.

As atividades culturais paralelas são as seguintes: exposição cultural; concurso da rainha (moça símbolo da IV Olímpida); exibições folclóricas; concurso de monografias; apresentações artísticas.

CÂMARA SUÍÇA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA NO BRASIL

Seção Regional de São Paulo
Rua Marconi n.º 53 - cj. 81
Telef.: 361388 / 378919

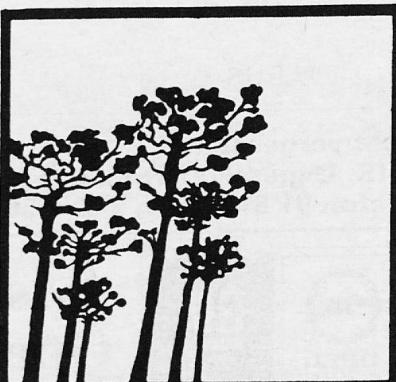
Durante o primeiro trimestre de 1979, a atividade da Câmara Suíça, seção de São Paulo, foi marcada por dois acontecimentos importantes. Para a primeira reunião-almoço, que ocorreu no dia 22 de fevereiro, foi convidado o Dr. Octávio Gouveia de Bulhões, ex-Ministro da Fazenda. Este distinto orador explicou de uma forma imaginativa e cativante, como o "mundo está sofrendo as consequências de excesso de crédito e redução do capital das próprias empresas". Esta palestra teve lugar no Brasilton.

No dia 28 de março, no Hotel Hilton, teve lugar a Assembleia Geral da seção São Paulo. Além das questões habituais da ordem do dia, os participantes tiveram que se pronunciar sobre a atualização dos estatutos da Câmara Suíça, que foi proposta e elaborada pela seção do Rio de Janeiro. Foi encerrada esta reunião pelo Dr. Max Feller, Embaixador da Suíça, que fez um discurso sobre as principais questões da economia na Suíça.

A direção da Câmara Suíça, seção São Paulo, compõe-se como segue:

Presidente: Constant Rochat
1.º Vice-Pres.: André Matthey
2.º Vice-Pres.: René Alder
1.º Secretário: Serge Humbert-Droz
2.º Secretário: Josef Achermann
1.º Tesoureiro: Ernst H. Wepfer
2.º Tesoureiro: Saverio Banchini

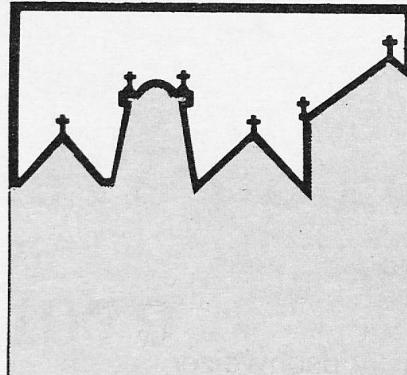
Curitiba



CONSULADO

Rua Mal. Floriano Peixoto, 288 — 11.º andar
Edifício Banrisul — Cx. Postal, 1783 — 80.000
fone: 23-7553

Salvador



CONSULADO

Rua Algibebe, 6 — Edifício Osgonçalves
Cx. Postal, 1633 — 40.000 — fone: 242-3927

Belo Horizonte



AGÊNCIA CONSULAR

Av. Carandá, 1115 — 13.º andar
Caixa Postal 1053 — 30000
Tel.: 222-8522

ANDRÉ VOUMARD

Completará 70 anos de vida no dia 12 de outubro o nosso compatriota André Voumard. Residindo há muitos anos na cidade de Rio Piracicaba com sua senhora, goza de prestígio, sendo muito bem relacionado e conhecido.

Desejamos-lhe um feliz aniversário e muitos anos de vida com saúde.

MUSEU DO TELEFONE

Foi inaugurado no mês de junho de 1978 o Museu do Telefone de Belo Horizonte, à Av. Afonso Pena, 1180.

O Museu fica aberto diariamente, das 9:00 às 19:00 horas, para visitação pública.

O seu acervo conta com um moderno aparelho vindo da Suíça, e que foi doado pela PTT, bem como fotografias e slides que compõem um Audio-Visual apresentado todos os dias numa sala de projeção com capacidade para 15 pessoas.

MATRÍCULA

Comuniquem sempre qualquer alteração que ocorrer em seu estado civil à sua representação diplomática ou consular.



AUTOVERMIETUNG

Auslandschweizer,

Nach Ihrer Ankunft in der Schweiz (per Flugzeug oder Zug) wird Ihnen eine AVIS-Vertretung zur Verfügung stehen.

Monatlicher Spezialtarif für die Schweizer, die ausserhalb der Schweiz wohnhaft sind:

Kat.	Auto-Typ	1 Monat inkl. 3000 km	zus. km Fr.
A	OPEL KADETT CITY 1200 S	1199.—	-.15
	FORD FIESTA 1100 L	1199.—	-.15
B	VW GOLF 1500 GLS	Radio	
	SIMCA HORIZON 1500 GLS	Radio	1275.—
C	FORD TAUNUS 1600 L	Radio	
	OPEL ASCONA 1900 S	Radio	1375.—
D	AUDI 80 LS «A»	Radio	1500.—
E	OPEL REKORD 2000 S	Radio	1650.—
F	FORD GRANADA 2300 L	Radio	1800.—
G	BMW 318/320	Radio	1950.—
H	MERCEDES 250 «A»	Radio	
	Klimatisiert	Kassette	2400.—
I	MERCEDES 280 S/SE «A»	Radio	
	Klimatisiert	Kassette	3000.—
K	VW BUS	Radio	1850.—
			-.19

Alle ergänzenden Auskünfte werden Sie von unseren Spezialisten erhalten.

Nicht vergessen:

**AVIS, Generalvertretung, Flughofstr. 61, CH-8152 Glattbrugg
Telefon 01 810 00 00, Telex 56518**



**Avis features
Opel cars.**

Tarif gültig ab: 1.1.1979